



---

***PROCEDURA PER L’AFFIDAMENTO DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONI ED EDITING DI DOCUMENTI DELL’AUTORITÀ DI REGOLAZIONE PER ENERGIA RETI E AMBIENTE.***

---

**PROCEDURA DI AFFIDAMENTO CIG B0FA5CC1D1**

**CAPITOLATO TECNICO**

<i><b>PREMESSE</b></i>	<b>3</b>
<i><b>ART. 1 - OGGETTO DELL'APPALTO</b></i>	<b>3</b>
<i><b>ART. 2 - CARATTERISTICHE DEL SERVIZIO E MODALITÀ DI ESPLETAMENTO</b></i>	<b>3</b>
<i><b>ART. 3 - ELENCO PREZZI</b></i>	<b>4</b>

#### **PREMESSE**

L'Autorità di Regolazione per Energia Reti e Ambiente (di seguito, per brevità, denominata "Autorità" o "Amministrazione"), con la determinazione del Direttore della Direzione Affari Generali e Risorse del 22 marzo 2024 n. 22/DAGR/2024, ha disposto di avviare - ai sensi dell'art. 50, comma 1, lett. e) del decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36 (di seguito, per brevità, denominato "Codice") tramite la pubblicazione di uno specifico avviso esplorativo sulla piattaforma SINTEL di e-procurement della Regione Lombardia - una preliminare indagine esplorativa di mercato finalizzata, in ossequio ai principi nel rispetto dei principi del risultato, della fiducia, dell'accesso al mercato e dell'auto-organizzazione, all'individuazione degli operatori economici da invitare alla successiva procedura telematica per l'affidamento del servizio di traduzione ed editing di documenti dell'Autorità.

In esito al predetto avviso, l'Autorità - con la determinazione (provvedimento a contrarre) del Direttore della Direzione Affari Generali e Risorse del 12 settembre 2024, n. 77/DAGR/2024 - ha disposto l'avvio della procedura telematica di affidamento CIG B0FA5CC1D1 - ai sensi dell'art. 50, comma 1, lettera e), del Codice - del servizio in parola.

Il presente Capitolato tecnico ha lo scopo di delineare le prescrizioni tecniche minimali di svolgimento del servizio, in un unico lotto, oggetto della gara alle quali l'operatore economico aggiudicatario in via definitiva ed efficace della gara (di seguito, per brevità, denominato "**Appaltatore**") deve attenersi per la fase di svolgimento del contratto e si intende, ad ogni fine, integrato dalle specifiche norme e disposizioni contenute nel Capitolato amministrativo, delineante la disciplina del futuro rapporto contrattuale e/o altre specifiche norme e modalità eventualmente derivanti dall'offerta qualitativa presentata dall'Appaltatore in sede di gara.

La descrizione delle caratteristiche e della funzionalità del servizio in oggetto, in ogni suo elemento materiale ed immateriale, contenuta nel presente Capitolato tecnico, rappresenta un minimo inderogabile delle prestazioni contrattuali e non costituisce in alcun modo un limite delle stesse prestazioni, essendo l'Appaltatore tenuto ad eseguire ogni servizio richiesto, anche se non indicato e descritto esplicitamente, comunque necessario per assicurare il migliore risultato del servizio anche in funzione del pieno raggiungimento degli obiettivi dell'Autorità.

In generale dovrà essere assicurata non solo la più alta qualità del servizio, ma anche la massima collaborazione con le strutture dell'Autorità (*Direzione Comunicazione e Media*) per l'individuazione delle soluzioni operative più adeguate alle esigenze. Pertanto, l'Appaltatore dovrà assicurare supporto, consulenza e assistenza lungo lo svolgimento del servizio per gli aspetti concernenti l'individuazione delle esigenze dell'Amministrazione riguardo agli obiettivi indicati.

#### **ART. 1 - OGGETTO DELL'APPALTO**

Costituisce oggetto generale dell'appalto l'espletamento delle attività concernenti lo **svolgimento del servizio di traduzione ed editing, dall'italiano all'inglese e viceversa, di documenti dell'Autorità** (*quali a puro titolo esemplificativo e non esaustivo: Relazione annuale, Rapporto annuale all'ACER e alla Commissione Europea, Rapporti, deliberazioni dell'Autorità, comunicati stampa, notice & comment, articoli per riviste del settore, brochure, volume celebrativo per trentennale di ARERA ecc.*), al fine della loro comunicazione ad altre Istituzioni e della pubblicazione a stampa e/o sul sito WEB dell'Autorità.

L'Autorità, qualora ne ravvisi la necessità nel corso del periodo contrattuale, **potrà richiedere all'Appaltatore eventuali ulteriori servizi di traduzioni, ed editing, da e per la lingua francese e tedesca** dei medesimi atti in precedenza esemplificati.

La traduzione è richiesta a scadenza fissa per determinati atti voluminosi (*Relazione annuale, Rapporto annuale all'ACER e alla Commissione Europea, Piano Strategico Triennale e Rapporti vari*) e secondo necessità, a volte con carattere di urgenza, per altri documenti solitamente più brevi (*stralci di delibere, articoli, comunicati, ecc.*).

#### **ART. 2 - CARATTERISTICHE DEL SERVIZIO E MODALITÀ DI ESPLETAMENTO**

Come detto in precedenza ogni traduzione richiesta per determinati atti voluminosi (*Relazione annuale, Piano Triennale e Rapporti vari*) deve intendersi a scadenza fissa, ossia prestabilita dall'Amministrazione, mentre le scadenze per traduzioni di documenti solitamente meno voluminosi (*stralci di delibere, articoli, comunicati, etc.*) avverranno secondo le necessità dell'Autorità riscontrabili al momento anche con carattere di urgenza. In entrambe le ipotesi sarà cura del referente dell'Autorità comunicare i tempi richiesti per la consegna degli atti.

In particolare, l'oggetto del servizio riguarderà essenzialmente i seguenti aspetti:

**2.1 traduzione di documenti, comprendenti anche eventuali tabelle/grafici, dall'italiano all'inglese/francese/tedesco e viceversa;**

**2.2 servizi di editing dei documenti in inglese/francese/tedesco (semplice rilettura e correzione bozze);**

**2.3 servizi di editing dei documenti in inglese/francese/tedesco (rielaborazioni sostanziali del testo).**

L'Autorità, qualora ne ravvisi la necessità nel corso del periodo contrattuale, potrà richiedere all'Appaltatore eventuali **ulteriori servizi di traduzioni da e per la lingua francese e tedesca** dei medesimi atti in precedenza esemplificati.

I documenti saranno, di norma, forniti dall'Autorità, nella persona del Direttore dell'esecuzione del contratto di cui all'art. 4 del Capitolato amministrativo, in formato **Word, Excel, Power Point e pdf**.

**Con particolare riferimento alle modalità di esecuzione del servizio di seguito vengono indicate le principali specifiche richieste, ai fini del corretto svolgimento del servizio.**

- a) l'Appaltatore dovrà garantire l'operatività costante di un gruppo di lavoro, costituito da risorse, individuate all'atto dell'avvio del servizio in maniera univoca e coerente con l'offerta di gara, che dovranno essere a disposizione e a diretto contatto/relazione con l'Autorità, senza ricorso ad alcun intermediario. Nel corso del rapporto contrattuale non è possibile la sostituzione delle risorse facenti parte del gruppo di lavoro proposto in sede di gara, se non previa autorizzazione dell'Autorità e verifica della corrispondenza del cv della risorsa proposta in sostituzione con quello della risorsa sostituita;
- b) le traduzioni dovranno essere realizzate attraverso l'utilizzo esclusivo dell'inglese del Regno Unito. È considerato, di conseguenza, mancata esecuzione dell'ordine di traduzione il lavoro realizzato avvalendosi dell'inglese americano (e/o di altri stati).
- c) l'Appaltatore dovrà garantire, nello svolgimento dei lavori di traduzione, costante e coerente utilizzo del vocabolario tecnico "Arera", nonché costante condivisione e integrazione del medesimo con l'Autorità.
- d) alcune traduzioni di carattere particolare (esempio la relazione annuale e il rapporto annuale all'ACER e alla Commissione europea) di norma sono richieste durante i mesi di luglio e agosto, con conseguente consegna da prevedere obbligatoriamente entro i mesi citati. Per questi lavori che sono programmati in alcuni periodi dell'anno non verrà applicata alcuna maggiorazione;
- e) di norma ciascun ordine di traduzione dovrà essere eseguito da una sola risorsa che dovrà essere individuata all'atto del ricevimento dello stesso da parte dell'Appaltatore. Per i lavori più corposi, ove si facesse ricorso a più risorse, queste dovranno essere in ogni caso tutte individuate preventivamente e dovrà altresì essere garantita una revisione coordinata del lavoro finale sulla coerenza della traduzione.
- f) le traduzioni dovranno sempre essere fornite dall'Appaltatore su supporto elettronico;
- g) **l'Appaltatore dovrà assicurare il servizio tutti i giorni lavorativi nel corso dell'anno e su richiesta nei giorni pre-festivi e festivi. In caso di richiesta imprevista e non programmata di lavorazioni da eseguire nei giorni festivi e prefestivi verrà applicata la percentuale di maggiorazione come offerta in sede di gara;**
- h) **l'Autorità potrà richiedere, tramite il proprio referente, lavorazioni aventi carattere di urgenza stabilite in ragione delle effettive esigenze e necessità riscontrate e l'Appaltatore si impegna formalmente ad eseguire quanto richiesto nel rispetto delle tempistiche evidenziate dall'Autorità. In tale ipotesi verrà applicata la medesima percentuale di maggiorazione come offerta in sede di gara per le lavorazioni da eseguire nei giorni festivi e prefestivi;**
- i) tutte le richieste avverranno, di norma, mediante appositi ordini di lavoro, a cura del referente dell'Autorità, che riporteranno, tra l'altro, anche la tempistica richiesta per l'esecuzione della traduzione e l'eventuale carattere di urgenza, a cui l'appaltatore deve attenersi pena l'applicazione delle penali di cui alle Condizioni di contratto;
- j) nel corso di esecuzione del contratto, potranno essere richieste eventuali ulteriori lavorazioni, non ricomprese nel presente articolo, che saranno oggetto di appositi verbali di concordamento nuovi prezzi, redatti tra le parti.

#### **ART. 3 - ELENCO PREZZI**

Di seguito si rappresenta l'elenco prezzi delle lavorazioni essenzialmente richieste, **su cui ogni concorrente partecipante alla procedura di gara dovrà formulare, con le modalità riportate nel Disciplinare di gara, i propri ribassi in termini percentuale.**

<b>Lavorazione</b>	<b>Costi a base di gara</b>
(i) traduzione di documenti, comprendenti anche eventuali tabelle/grafici, dall'italiano all'inglese/francese/tedesco e viceversa, cartella di 25 righe x 60 battute. Il coefficiente da utilizzare per il conteggio delle cartelle è 1.500. Il documento tradotto sarà retribuito sulla base del numero effettivo scaturente dalla divisione del numero complessivo delle battute, spazi inclusi, del documento per il divisore pari a 1.500.	40,00 euro a cartella
(ii) servizi di editing dei documenti (semplice rilettura e correzione bozze)	22,00 euro a cartella
(iii) servizi di editing dei documenti (rielaborazioni sostanziali del testo)	40,00 euro a cartella
(iv) maggiorazione per lavorazioni da eseguirsi nei giorni festivi e prefestivi o per lavorazioni aventi carattere di urgenza	Percentuale di maggiorazione pari al 35%